

Porównanie tłumaczeń Objawienie 8:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I — czwarty zwiastun zatrąbił; i została uderzona — trzecia — słońca i — trzecia — księżycy i — trzecia — gwiazd, aby zostałyby zaćmiona — trzecia ich i — dzień nie ukazałby — trzecią jego i — noc podobnie.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I czwarty zwiastun zatrąbił i została uderzona trzecia część słońca i trzecia część księżycy i trzecia część gwiazd aby zostałyby zaćmiona część trzecia ich i dzień nie ukazałby się część trzecia jego i noc podobnie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I zatrąbił czwarty anioł; wtedy została uderzona trzecia część słońca i trzecia część księżycy, i trzecia część gwiazd, tak by trzecia ich część uległa zaćmieniu* i dzień nie jaśniał przez trzecią** swą część – i podobnie noc.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I czwarty zwiastun zatrąbił. I uderzona została (jedna) trzecia słońca i (jedna) trzecia księżycy i (jedna) trzecia gwiazd, aby zaciemniona została (jedna) trzecia ich, i dzień nie ukazałby się (jedną) trzecią jego, i noc podobnie.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I czwarty zwiastun zatrąbił i została uderzona trzecia (część) słońca i trzecia (część) księżycy i trzecia (część) gwiazd aby zostałyby zaćmiona (część) trzecia ich i dzień nie ukazałby się (część) trzecia jego i noc podobnie

¹⁾ <x>20 10:22-23</x>; <x>290 13:10</x>; <x>330 32:7-8</x>; <x>360 2:10</x>; <x>360 3:4</x>; <x>360 4:15</x>; <x>370 8:9</x>; <x>470 24:29</x>; <x>480 13:24-25</x>; <x>490 21:25</x>; <x>730 6:12-13</x>

²⁾ I h : Trzykrotne trzecia część ozn. trójetapowy rozpad imperium: (1) część zach z Rzymem padła w 476 r. pod naporem wojsk Ottokara; (2) części azjatyckie i afrykańskie podbił islam w VII w.; (3) część wsch, oddzielona od Rzymu od 395 r., została podbita przez islam w 1453 r., kiedy to upadł Konstantynopol.

³⁾ I h : W 476 r. Ottokar zdobył Rzym. Najazdy czterech trąb zachwiały imperium, które rządziło światem ok. 1500 lat.